

**UGOVOR
IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I POLJSKE
NARODNE REPUBLIKE O IZBJEGAVANJU
DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA
POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU**

*(„Službeni list SFRJ-Međunarodni ugovori“, broj
14/85)*

Član 1.

Ovaj ugovor se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

1. Ovaj ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koje zavodi država ugovornica ili njene društveno-političke zajednice, neovisno od načina na koji se plaćaju.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose ličnih dohodaka koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj ugovor, su:

a) u Jugoslaviji:

- (i) porez iz dohotka osnovne organizacije udruženog rada,
- (ii) porez iz ličnog dohotka radnika,
- (iii) porez iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja poljoprivredne djelatnosti,
- (iv) porez iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privredne djelatnosti,
- (v) porez iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja profesionalne djelatnosti,
- (vi) porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja,

(vii) porez na prihod od imovine i imovinskih prava,

(viii) porez na imovinu,

(ix) porez iz ukupnog prihoda građana,

(x) porez iz dohotka stranog lica od obavljanja privredne i profesionalne djelatnosti,

(xi) porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja,

(xii) porez iz dohotka stranog lica od izvođenja investicionih radova,

(xiii) porez na prihod stranog lica od prijevoza putnika i robe

(u daljnjem tekstu: "jugoslovenski porez");

b) u Poljskoj:

(i) porez na dohodak,

(ii) porez na lični dohodak,

(iii) korektivni porez

(u daljem tekstu „ poljski porez“).

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se zavedu poslije dana potpisivanja ovog ugovora pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica saopštavaju jedni drugima bitne promjene izvršene u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

1. Za potrebe ovog ugovora:

a) izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju. Upotrijebljen u geografskom smislu označava teritoriju Jugoslavije i područje van teritorijalnog mora Jugoslavije na kome, Jugoslavija može na osnovu unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu s međunarodnim pravom, da ostvaruje prava istraživanja i iskorištavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava,

b) izraz "Poljska" označava Poljsku Narodnu Republiku. Upotrijebljen u geografskom smislu, označava teritoriju

- Poljske i područje van teritorijalnog mora Poljske na kome Poljska može na osnovu unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa međunarodnim pravom, da ostvaruje prava istraživanja i iskorištavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava,
- c) izrazi „država ugovornica“ kao i „druga država ugovornica“ označavaju Jugoslaviju ili Poljsku zavisno od smisla,
- d) Izraz "državljanin" označava;
- (i) u slučaju Jugoslavije, fizičko lice koje prema važećim jugoslavenskim zakonima ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,
- (ii) u slučaju Poljske, sva fizička lica koja imaju državljanstvo Poljske i sva pravna lica osnovana ili organizovana prema zakonima Poljske i sve organizacije koje nisu pravna lica ali se smatraju, za potrebe poreza Poljske, kao pravna lica osnovana ili organizovana prema zakonima Poljske.
- e) izraz "lice" označava;
- (i) u slučaju Jugoslavije, fizičko i pravno lice,
- (ii) u slučaju Poljske, fizičko lice, društvo i drugu grupu lica.
- f) izraz "društvo" označava:
- (i) u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugo pravno lice podložno oporezivanju,
- (ii) u slučaju Poljske, pravno lice ili lice koje se smatra pravnim licem za potrebe oporezivanja,
- g) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, zavisno od smisla, u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju djelatnosti i preduzeće osnovano van teritorije Jugoslavije u skladu sa zakonima Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a u slučaju Poljske, preduzeće kojim rukovodi rezident Poljske,
- h) izraz "međunarodni saobraćaj" označava prijevoz brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se prijevoz brodom ili vazduhoplovom obavlja isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,
- i) Izraz "nadležni organ" označava:
- (i) u slučaju Jugoslavije, Savezni sekretarijat za finansije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
- (ii) u slučaju Poljske, ministra finansija ili njegovog ovlaštenog predstavnika,
2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor, svaki izraz koji nije definiran Ugovorom ima značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj ugovor primjenjuje.

Član 4.

1. U smislu ovog ugovora, izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonu te države, ima svoje prebivalište, boravište, sjedište uprave ili drugog obilježja slične prirode.
2. Ako je, prema odredbama stava 1, ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:
- a) Smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
- b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin,
- d) ako status rezidenta ne može da se odredi prema odredbama podstavova od a) do c) nadležni organi država ugovornica riješice pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

Član 5.

1. U smislu ovog ugovora, izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje preduzeća potpuno ili djelimično obavlja.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se naročito:
 - a) sjedište uprave,
 - b) filijala,
 - c) poslovnica,
 - d) fabrika,
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište ili građevinski ili instalacijski radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od dvadeset četiri mjeseca.
4. Izuzetno od odredbi st. 1., 2. i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:
 - a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju preduzeću,
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koji pripadaju preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili pribavljanja obavještenje za preduzeće,
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obavještenja, naučnog istraživanja ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za preduzeće,

- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u podstavovima od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredbi st. 1. i 2. ovog članka, ako lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 6 ovog člana - radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi činile ovo stalno mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Član 6.

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretnosti (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretnosti" u ovom ugovoru ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohodak koji se ostvari od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nepokretnosti.
4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na

dohodak od nepokretnosti koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

1. Dohoci preduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci preduzeća mogu biti oporezivani u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuju se toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno s preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i izvršne i opće administrativne troškove tako učinjene, u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mjestu.
4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno da se dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju na temelju raspodjele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2. ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dohotke koji se oporezuju. Usvojeni metod raspodjele treba biti takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici se ne pripisuju dohoci ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Odredbe ovog člana primjenjuju se na dobiti koje u Jugoslaviji ostvari rezident Poljske od svog učešća u zajedničkom poslovanju sa jugoslovenskim preduzećem.

8. Ako dohoci obuhvataju i dijelove dohotka koji su na poseban način regulirani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

1. Dohoci od korištenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Dohoci od korištenja riječnih brodova u saobraćaju na unutrašnjim plovim putevima oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
3. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem ili preduzeće koje se bavi saobraćajem na unutrašnjim plovim putevima nalazi na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.
4. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohotke od sudjelovanja u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

1. Ako:
 - a) preduzeće države ugovornice učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice ili,
 - b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji su bili stvoreni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uvjeta nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uvjeta nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

Član 10.

1. Dividende koje isplaćuje društvo, rezident države ugovornice, rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći:
 - a) 5 posto od bruto-iznosa dividendi ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo), koje direktno ima najmanje 25 odsto kapitala društva koje isplaćuje dividende,
 - b) 15 posto od bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dohodaka društava iz kojih dividende isplaćuju,
3. Izraz "dividende", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava, u odnosu na Poljsku, dohodak od akcija ili drugih prava koja nisu potraživanja, koja sudjeluju u dohocima, kao i dohodak od drugih prava društava koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u poreskim zakonima te države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu. Ovaj izraz ne uključuje naknadu koju u Jugoslaviji ostvari rezident Poljske od sudjelovanja u zajedničkom poslovanju sa jugoslovenskim preduzećem.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može da zavede porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju neposredno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da oporezuje neraspodijeljenu dobit društva porezom na neraspodijeljenu dobit društva, čak i u slučaju ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici i isplaćena je rezidentu druge države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Kamata iz stava 1 ovog člana može biti u oporezivana i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 posto od bruto-iznosa kamate.
3. Izraz "kamata", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih vrijednosnih papira, obveznica ili obligacija, neovisno od toga jesu li osigurane zalogom i da li se na temelju njih stiče pravo na učešće u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste, kao i svaki drugi dohodak koji je izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.
4. Odredbe stava 1 i 2 ovog člana se ne primjenjuju ako primatelj kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaća kamata je neposredno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako isplatilac kamate, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornice stalnu poslovnu jedinicu ili stalna baza na koju se odnosi zaduženje na koje se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primalaca ili između njih i nekog drugog lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primalaca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji je bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju više plaćen iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12.

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici i isplaćene su rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade iz stavka 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 posto od bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izraz "autorske naknade" kako je upotrijebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena, kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući bioskopske filmove i filmove ili trake za televiziju ili radio, kao i za korištenje ili za pravo korištenja patenata, zaštitnog znaka, nacrti ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obavještenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana se ne primjenjuju ako primatelj autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalaze u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako isplatilac autorske naknade, bez obzira jesu li rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi obveza na plaćanje autorskih naknada, a te autorske naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa između isplatilaca a i primalaca ili između njih i nekog drugog lica, iznos autorskih naknada, imajući na umu korištenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatitelja i primatelja odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više isplaćen iznos se oporezuje u skladu sa zakonom svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 13.

1. Prihodi koje ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretnosti navedene u članu 6. stav 2. koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihodi od otuđenja pokretnina koja čini dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i takve prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa cijelim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Prihodi od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom prometu ili od pokretnine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova ili vazduhoplova, oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1, 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđio imovinu.

Član 14.

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim ako raspolaže stalnom bazom u drugoj državi ugovornici radi obavljanja svojih djelatnosti.
 - a) ako ima takvu stalnu bazu, dohodak se može oporezivati u toj drugoj državi ugovornici za obavljanje djelatnost. U tom slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici ili,
 - b) ako je njegov boravak u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne traju duže od 183 dana u odnosnoj poreskoj godini. U tom slučaju, samo dio dohotka koji je ostvaren od njegovih djelatnosti koje su obavljene u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi,
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti,

kao i samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

1. U skladu sa odredbama čl. 16,19 i 20 , lični i dohoci i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezivati u toj drugoj državi pošto su u njoj ostvarena.
2. Izuzimajući odredbe stava 1. ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini, i
 - b) ako su primanja isplaćena od strane ili u ime lica za koju ili u čiju korist je odnosni rad obavljen, a koje nije rezident druge države i,
 - c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koju osoba za koje ili u čiju korist je odnosni rad obavljen ima u drugoj državi.
3. a) Primanja iz radnog odnosa koja fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno politička zajednica ili, u slučaju Finske, njeno statutarno tijelo oporezuju se samo u toj državi.
 - b) takva primanja oporezuju se samo u toj drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj drugoj državi a fizičko lice je rezident te države, i:
 - (i) državljanin te države ili,
 - (ii) nije postao rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.
4. Primanje koje fizičko lice ostvari radom u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezine društveno-političke zajednice ili, oporezuje se u skladu sa odredbama st. 1. i 2. ovog člana.
5. Primanja koja rezident Jugoslavije ostvare radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili u Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se u skladu sa odredbama stava 3. ovog člana.

6. Izuzimajući prethodne odredbe ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

Član 16.

1. Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora, direktora ili drugog sličnog tila društva koje je rezident Poljske mogu se oporezivati Poljskoj.
2. Naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident Poljske u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

Član 17.

1. Izuzetno od odredbi čl. 14. i 15, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, od ličnih djelatnosti u tom svojstvu koje su obavljene u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od ličnih djelatnosti izvođača ili sportiste ne priteče lično izvođaču ili sportisti nego drugom licu, taj dohodak se može, izuzetno od odredbi čl. 7, 14. i 15. oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljane djelatnosti izvođača ili sportiste.
3. Izuzeto od odredbe st. 1. i 2. ovog člana, dohodak koji je ostvaren od ličnih djelatnosti izvođača ili sportiste u tom svojstvu, koji je rezident države ugovornice oporezuje se samo u toj državi ako su djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne i sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Član 18.

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.
2. a) Penzije koje fizičkim licu isplati država ugovornica, ili njena društveno - politička zajednica iz budžeta ili iz posebnih sredstava, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

b) Takve penzije oporezuju se u drugoj državi ugovornici samo ako je primalac državljanin i rezident te države.
3. Penzije isplaćene rezidentu države ugovornice po osnovu radnog odnosa u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili neke društveno političke zajednice oporezuju se samo toj državi.

Član 19.

1. Sredstva koja student ili učenik usmjerenog obrazovanja koji je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio ili je rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja dobiva za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ne oporezuju se u toj državi, pod uvjetom da ta sredstva nastaju iz izvora izvan te države.
2. Student univerziteta ili druge institucije za više obrazovanje u državi ugovornici ili učenik usmjerenog obrazovanja koji je bio ili je neposredno prije odlaska u drugu državu ugovornicu rezident prvospomenute države, a koji boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini, ne oporezuje se u toj drugoj državi na primanja za djelatnosti koje obavlja u toj državi ako su te djelatnosti povezane s njegovim studijama ili obučavanjem, a primanja predstavljaju zaradu koja mu je potrebna za izdržavanje.

Član 20.

1. Fizičko lice koje, na poziv univerziteta, više škole ili druge slične obrazovne institucije u jednoj od država ugovornica, boravi u toj državi ugovornici isključivo radi držanja nastave ili istraživačkog rada na takvoj obrazovnoj instituciji i koje je, ili je neposredno prije tog boravka bilo, rezident druge države ugovornice na primanja za takvo držanje nastave ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije

godine od datuma njegovog dolaska u tu državu.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se i na dohodak od istraživačkog rada ako istraživački rad nije preuzet u javnom interesu, već prvenstveno radi lične koristi jednog ili više lica.

Član 21.

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretnosti definirane u stavu 2. članka 6. ako primatelj tog dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14.

Član 22.

1. Imovina koja se sastoji od nepokretnosti navedene članu 6. koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnina koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od brodova i vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i pokretnine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova i vazduhoplova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Član 23.

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu sa odredbama ovog ugovora, mogu oporezivati u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država odobrava, u skladu sa odredbama st 2 i 3 izuzima i taj dohodak ili imovinu od poreza.
2. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama čl. 10, 11 i 12 može biti oporezivan u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država priznaje kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u toj drugoj državi. Taj odbitak ne može preći dio poreza koji je obračunat prije izvršenog odbijanja, a koji odgovara dohotku ostvarenom iz te druge države.
3. Ako su, u skladu sa nekom odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od poreza u toj državi, ta država može pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 24.

1. Rezidenti države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obveza u vezi s oporezivanjem kojima državljani te druge države podliježu ili mogu podlijegati u istim uvjetima.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koja preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobođanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamate, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvo spomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stav 6. ili člana 12. stava 6. ovog ugovora. Na isti način, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća odbijaju se pod istim uvjetima

kao da su bili utvrđeni s rezidentom prvospomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvo spomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvo spomenute države podliježu ili mogu podlijegati.
5. Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog ugovora.

Član 25.

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obe države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivan u skladu sa odredbama ovog ugovora, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident. Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prvog obavještenja o akciji koja je dovela do oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama Ugovora.
2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti i da sam dođe do zadovoljavajućeg rešenja, nastoji riješiti slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Ako nadležni organi postignu dogovor, države ugovornice će zavesti poreze i odobriti povrat poreza, odnosno porezni kredit u skladu sa takvim dogovorom. Dogovor će se provesti bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni Ugovora. Naročito se mogu zajednički savjetovati radi postizanja dogovora o raspodjeli dohotka u slučajevima iz člana 9. Mogu se zajednički savjetovati i o otklanjanju dvostrukog oporezivanja i za slučajeve koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti radi postizanja dogovora u smislu st. 1, 2. i 3. ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Član 29.

Član 26.

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja koja su potrebna za primjenu odredbi ovog ugovora ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene Ugovorom ako je oporezivanje prema tim zakonima u skladu s Ugovorom. Obavještenje primljeno od države ugovornice smatra se tajnom isto kao i obavještenje primljeno u skladu sa unutarnjim zakonima te države i može se saopštiti samo licima ili organima koji su nadležni za razrez, ili naplatu poreza obuhvaćenu Ugovorom. Oni mogu saopštiti obavještenje u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti tako kao da nadležnom organu država ugovornica nameće obvezu:
 - a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice,
 - b) daje obavještenje koje se ne može dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice,
 - c) daje obavještenje koje otkriva poslovnu ili službenu tajnu, ili poslovni postupak ili obavještenje čije bi saopštenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

Član 27.

Odredbe ovog ugovora ne utiču na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih predstavnika predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 28.

1. Ovaj ugovor se ratifikuje i instrument ratifikacije se razmjenjuju u Beogradu.
2. Ugovor stupa na snagu na dan razmjene instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe se primjenjuju u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godini u kojoj je izvršena razmjena instrumenata ratifikacije.

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može otkázati ovaj ugovor, diplomatskim putem, dostavljanjem obavještenje i o prestanku važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja kalendarske godine poslije pet godina od dana stupanja na snagu Ugovora u tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da važi u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poresku godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godini u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja.

PROTOKOL

Danas, pri potpisivanju Ugovora između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Poljske Narodne Republike o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisani su postigli dogovor o sljedećim odredbama, koje čine sastavni dio Ugovora.

Uz Član 6.

Izraz „nepokretnost“ u slučaju Poljske, obuhvata pomoćna dobra nepokretnosti, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, ploduzivanje nepokretnosti i prava na promjenljiva ili stalna plaćanja kao naknadu za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava

Uz Član 15. stav 5.

Ako se u Jugoslaviji otvori Poljski informativni turistički centar, primanja koja rezident Poljske ostvari radom u tom centru oporezuju se samo u Poljskoj.

U potvrdu čega su potpisani, punovažni za to ovlašteni, potpisali ovaj protokol.